

李白 LI BAI (701-762)

荊州歌 SANGEN OM JINGZHOU

白帝城邊足風波，
瞿塘五月誰敢過。

荊州麥熟繭成蛾，
纈絲憶君頭緒多。

撥穀飛鳴奈妾何。

*Ude på grænsen til Baidi by
raser vinden og fråder bølgerne.
Vi er i årets femte måned,
og hvem vil vove at sejle gennem Qutangkløften!*

*Her i Jingzhou er kvædet modnet,
silkeormens larver har spundet deres kokoner.
Jeg spinder silkestråd på silkestråd -
så utallige de er -
som mine minder om dig.*

*Når gøgen flyver op
og forsvinder med sit ko-kuuk -
mine længsler, hvor bærer de mig hen!*



“De Tre Slugter og Qutang-kløften”
af maleren Sheng Mao,
som levede under Yuan-dynastiet (1271-1368).
(Paladmuseets samling, Beijing)

Man mener, at 李白 Li Bai skrev digtet, da han rejste fra Sichuan og kom igennem Jingzhou (nutidens Jiangling, Hubei). Digtet skildrer en hårdt arbejdende kvinde på landet. Mens hun spinder silkestrådene, længes hun efter sin mand, der opholder sig langt

borte og måske er på vej hjem – og måske nærmer sig den farlige Qutangkløft, en af de tre kløfter i Yangzefloden.

Digtet spiller på, at i 南朝 (De Sydlige Dynastier, 420-589) var der i folkesange et ordspil mellem skrifttegnene 絲 (si) – silke,

silkestråde, og 思 (si) – tanke, eftertanke. Utallige silkestråde spiller således på også at kunne betyde mange tanker og længsler.

*Oversat af og med kommentar
ved Hugo Hørlych Karlsen*